



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Cuento re chichme
Cuento (de los) brujos

Cie-tunali' omochi neli yete zohuame kimpehpeaya inahnomicwa,
Un dia sucedio (que) tres mujeres tenian sus esposos

hua quimilnea inahnomicwa mantejtequitico ceme, hua tloca
y (ellas) dijeron (a) sus esposos que trabajaren siempre y (los) hombres

omoneitocaque onie que catequilt. ve cuauquinu quiembri-
obedecieron (y) comenzaron con(el) trabajo. Entonces les

caltioia ijtagat hua ima ijtagat quitlolicioia mevac yeztli
llevaban lonche y en (el) lonche ponian bastante sangre

yectlatzoyunili. Vecuaquinu uya cente tlocatl oquimilpito
bien frita. Entonces fue un hombre (y) les fue a decir

avecmo ximocualtico yeztli. Vecuaquinu tloca otlahtlanqui
va no coman sangre. Entonces (los) hombres preguntaron

?tlica amo ticuazqui? "Inamna amocuali inu yeztli.
por que no heros de comer? "Porque no (es) bueno esa sangre.

Quiaro nemomachitea tliquichihchihualutinemi nemozohuatztitzihua?
Que no saben lo que andan haciendo sus mujeres?

Hua yejua qui jtojqui Amo ticmati, tlo xitiechmolpeli. Poz ximuhtelico
Y ellos dijeron No sabemos, diganos. Pues miren

nemiechmolpeli sa ichteca. Xitiemonilelico cuirooro.
que les voy a desir en secreto. Tengalos cuidado.

Ximochibilico quiemi cuac lalebis nerocecivabitea hua ximucuoachitico
Haz que llegan muy cansados y duermense

zanimaximutehtiecatzinuco hua xtierohtilico. zohuame nehtlahtlalnilo
luego que se acuestan y vean. mujeres se invitan

inamna yeyohuac. nehnexquietzalo. cuauquinu nentzajtzaitzelilo
porque ya es tarde. ponen nizcomi y entonces si hablan

neiñilo tloyecohcochihua. cuauquinu molfea xihualmobicaco," quihtohua
se dicen si ya duermen. entonces se dicen yenganse dice

cente zohuatl, hua tloyecuali ximutlolilico canieba xuxohcunetzi hua
una mujer y si ya esta buena, pongala por alli ollita y

ximomecayutelico hua tloyecohcochihua tloca tiozque. hua
pongla numecate y si ya duermen (los) hombres, nos vamos. y

tloyecuali nehualmobicazque nocho hua naja nictloliz
si ya esta buena, uds. vienen (a) mi casa (y) yo voy a poner

meyac tlitzintli hua nahualmobicazqui tobatlazqui.
bastante (la) lumbre y cuando uds vienen nos cambiamos.

cuak oahacico zanima quihtohque vetihuahque. ?vecohcochihua
llegaron luego dijeron ya llegamos. ya duermen (los)

Cuento re chichme
Cuento (de los) brujos

tloca yecuali? Hua onoat ocsente hua quilfea Veca. Xihualmobicaco
hombres bien? Y responde la otra y dice Ya. Venganse (para)

nocalijtic Vecuaquinu aseco zohuame-hua quilfihqui ini nonca
adentro. Entonces llegaron mujeres y les dijo

sohuatl Xihualmobicaco matonatlaco. Vecuaquinu quiqxintihqui
mujer, Venganse, vamos a cambiarnos. Entonces sacaron (las)

toimitl ica chiquehitl hua onco quiecoicotunque icxihua
numas con (las) chiquihuites y de alli cortaronse los pies

hua quintlolihqui canieva ina coara vezquina hua quien chejchique
y los pusieron nor alla cada esquina y hicieron

quiere cuoarutzitzi (hua yaha zohuatl oqui belaja quinyecana oquicojctu
como (las) cruces y la mujer la mera quien las guia se los mocho
icxihua. Axa ximutlolilico nemocxitzitzihua de bexulutl
sus natas. Ahora que pongan sus pies de guajalote

hua tloveca ximutlolilico nemajitzi para ijquehuo zotoniehuazqui
y si ya pongan sus alas ese modo nos iremos

hua naja mancuochtloza nonomic hua nictloliliz nocxihua itlak
y yo hare dormir profundo mi marido y le pondre mis pies en

cuaiteyo. hua tlo veca nictzitzicuiniz hua tishe ticuitibe
medio cuerno (del marido) y si ya brincare sobre el y vamos a traer

"otra vez"
occequi yeztli//hua cauma tocojque ipampa nico tloca
mas sangre y por alli quedamos porque aqui (los) hombres

yehua tlachixque hua tehualaque hua ye omotlalpique, molpeya ameche
ya despertaron y venimos y ya se invitaron se dijeron (las)

zohuame//ye omotlalpique tloca hua molpeya ye oyajque
mujeres ya se invitaron (los) hombres y se dijeron ya se fueron

zohuame hua oxo matiquintlatilico imicxihua para quimatizque.
(las) mujeres y ahora los quemaremos para (que) sepan

hua omna zohuame omocojque inamna ayococueli batloni
y alla (las) mujeres se quedaron porque ya no pudieron volar

hua oajaseco arga chochuca. Quimilnea tloca hua
y cuando vinieron lleraron mucho. Les dijeron (a los) hombres y

quiitohua amo ijuehuo ximuchibilico; talebiz tohtuniebe
dijeron no hagan asi; tenemos muchos dolores

"tocxehua hua quiitohua tloca "Tlinara ijuehuo nebcuicheh-
en los pies y dijeron (los) hombres, para que asi andan

Page 3
Copy 1

Cuento re chichime
Cuento (de los) brujos

chitinemi Amocuali?" Hua qui jtojoui nos oxo ?tlinencuinequi
haciendo No es bueno?" dijeron nues abora ?que quieren (que)
ticchihuazqui? yeusutlaoui namocxehua " hua qui itohus zohuame
hagamos? ya se quemaron sus pies y dijeron ('as) mujeres
tlaorach canemiechmocualtelijoui amo ijuehuo ximochibili. Oxo
Es posible que les causamos tanta ira no hubieran hecho eso. Ahora
timi imiquizqui. Zantlanic avecmo onca cachi toyulcocuzqui.
varos a morir. Ni mo'o, ya nunca mas nos dolera el corazon.

Oxon quiema zanico tojta hua avecmo quiema.
Ahora si hasta aqui nos vemos y nunca mas.

NT 2

Sid tunali omochi oyeyá cente coyutl hua cente tlacuatzí.
Un dia sucedio (que) habia un coyote y un tlacuache.

Ininonca tlacuatzí lalebiz quimajmata. Cie tunali
Este tlacuache mucho sabia. Un dia (el tlacuatzí)

oyeyá icpac cente tzapocuabitl quicuajtaya tzapotl. Cuac
estaba arriba (en) un zapote arbol comiendo zapotes. Como

yaja tlacuajtaya, aceco cente coyutl itzintla cuabitl hua opie,
el estaba comiendo, llego un coyote debajo del arbol y comenzó a

tlajtlajnecui. Oquijnec tlacuatzí hua oajcopa tlachizq ipa
oler. (lio (el) tlacuache y vio (asi) arriba en (el)

tzapocuabitl. Oquejtacl tlacuatzí tlacpac hua coyutl
zapote arbol. Vio (el) tlacuache arriba y (el) coyote

teocijtaya hua quilfea: "Tlitaxteca taja ompao?" "Amoitla."
tenia hambre y le dice: "Que estas haciendo tu alli?" "Nada."

Nonitlatlacuajtecá," Oquejto coyutl: "Ximoacebi, xitemo. Naja
Aqui estoy comiendo," Dijo (el) coyote: "Apurate, bajate. Yo

noijqui niteucebe hua nicnequi timetzcuaz. Yenicpea nobe tunala
tambien tengo hambre y quiero comerte. Ya tengo cuatro dias

amo nitlacua hua caini oxo lalebiz niteucebe." Onoat
(que) no como y por eso ahora tengo mucho hambre." Respondio

tlacuatzí: "Amo ijquehua xicchihua, puez amo tlitimijchibilea.
(el) tlachache: "No asi hagas, pues no te hago nada."

Tli ipampa tindéchcuaz?" Oquejto coyutl: "Timitzilijteca
Porque me vas a comer?" Dijo (el) coyote: "Te estoy diciendo (que)

NT 2

lalebiz niteucebe. Xitemo icejco." Quijtoa tlacuatzzi:"Xique jta,
mucho hambre tengo. Bajate pronto." Dice (el) tlacuachi:"Mira,

amo xiniechcua. Naja nicua nicuajteca tzapotl lalebiz
no me comas. Yo aqui estoy comiendo (un) zapote muy

bielic hua tzopielic. Amo ticnequi timitzmacaz cente?" "Amo.
sabroso y dulce. No quieres (que) yo te de uno?" "No.

Naja nicnequi timitzcua taja." Quijtoa tlacuatzzi: "Zaciquiera
Yo quiero comerte (a) ti." Dice (el) tlacuachi: "No mas siquiera

xicmati quiene ica bielic hua tiquejtz hasta ticnequis occaqui."
pruebalo como esta sabroso y veras hasta guerras mas."

Yecuaquinu quijtoa coyutl: "Quali, xiniechtajcaleli cente."
Entonces ~~subio diez~~(el) coyote: "Bueno, tirame uno."

Yecuaquinu otlecoc tlacuatzzi cachi tlacpac quitejtequito
Entonces subio (el) tlacuachi mas arriba (y) fue y corto

tlin bieyi tzapotl hua ye oyec biccic. "Oxo, umpaya!" oquijto
un gran zapote y ya muy maduro. "Ahora, alli va!" dijo (el)

tlacuatzzi. "Xiquestzacua mixtelolojua hua xicama coyobe catlacpac.
tlacuachi. "Cierra tus ojos y abre la boca para arriba.

Umpaya!" Yecuaquinu obetzicu tzapotl ijtic ~~xixma~~
Alli va!" Entonces cayo (el) zapote adentro de su boca. (El) icamac.

coyutl zanima oquicuajtebitz. Oquibelmatl hua oquejto coyutl:
coyote luego lo comio. Le supo sabroso y dijo (el) coyote:

"Meloac, bielic. Xictejtiemo occente tlincuali hua
"De veras, (es) sabroso. Busca otro tan bueno y

NT 2

xiniechualtlacaleli. Tlacuatzi quijtoa: "Poz cuali."
tiramelo. (El) tlacuachi dice: "Pues muy bien." (El)

Tlacuatzi otlecoc cachi tlacpac quitejtiemuto tlin lalebiz ca
tlacuachi subio mas arriba (y) fue a buscar uno my

bieyi hua xoxoctic. Yecuaquinu quijtoa tlacuatzi: "Umpaaya.
grande y verde. Entonces dice (el) tlacuachi: "Alli va.

Xicama coyobi." Ocamacoyo coyutl hua ijtic icamac
Abre la boca." Abrio su boca (el) coyote y adentro de su boca

obetzeco zapote xoxoctic icopuac omoatzecuto.
vino a caer (el) zapote verde (en) su garganta (y) se le atollo.

Opie motejtebitequi coyutl momimelojtenemea hua
Comenzó (a) golpearse (el) coyote (y) se anduvo revolcando y

mocama temomotzohuaya. Zantlapic. Abeli quiquixtioia tzapotl
la boca se aranaba. Ni modo. No podia sacar (el) zapote.

Yecuaquinu otemotequiz tlacuatzi hua ocholó.
Entonces bajo corriendo (el) tlacuachi y se huyo.

Tonto lalebiz motejtebitic coyutl oquiquexti tzapotl
Tanto se azoto (el) coyote (que) sacó (el) zapote

hua oquejto coyutl: "Oxon quiema, cuani nicniextiz tlacuatzi
y dijo (el) coyote: "Ahora si, cuando he de hallar (el) tlacuache

nijcuaz tlipara niechc妖cayoa." Yecuaquinu omietequiz
lo voy a comer porque me engana. Entonces se levanto pronto (y)

yeumba bebeyocati oaceto itlac cente zacanopalitl yeumba opie
de alli temblando llego junto (a) un nopal (y) comenzó (a)

NT 2

tlaltanecui hua oquijnic tlacuatzzi. Acopatlachix hua oquejtac
oler y olio (el) tlacuachi. Vio asi arriba y vio

tlacuatzzi umpsa oyeya hua quilfea: "Ja, tlacazo oncateca!
(el) tlacuachi (que) alla estaba y le dice: "Ja, si aqui estas!"

Xitemo icijco para timitzuaz. Tlvara tiniechcrajcayo?"
Bajate pronto para (que) yo te coma. Porque me enganas?"

Quijtoa tlacuatzzi: "Beliz amo naja. Meyacti toncati. Quieza
Dice (el) tlacuachi: "Creo no yo. Muchos somos. Acaso

za naja nimemi? Toncati timeyacti hua canobeyo tiajyajtinemi."
no mas yo vivo? Somos muchos y donde quiera andamos."

Quijtoa coyutl: "Tlo amo tlo taja tichiantic hua ijquehuo
Dice (el) coyote: "No, si tu (eres) pardito y asi

icaca equi niech onajcayo." Quijtoa tlacuatzzi: "Amo za naja
eres quien me engano." Dice (el) tlacuachi: "No solo yo

niechiyantic. Tonochti ticheyantiqui. Hua cainu amo machea
soy pardito. Todos nosotros somos pardos. Y por eso no se sabe

oquinu re tonochti mitzoncrajcayo. Hua oxo ticnequi tiniechcuaz
quiero de nosotros te engano. Y ahora quieres comerme (a)

naja. Xihualla, qui amo ticnequi ticusaz cente nuchtli?" "Tielamo,"
mi. Andale, que no quieres comer una tuna?" "No,"

qui jtoa coyutl. "Ximoasehui, xitemo. Ayecmo timitzlapojpolfiz."
dice (el) coyote. "Apurate, bajate! Ya no te perdono."

Yecuaquinu qui jtoa tlacuatzzi: "Naja amo tlitimitzhuiquilea. Hueliz
Entonces dice el tlacuachi: "Yo no te debo nada. Fácil

NT 2

ocsente yeca mitzonchihualti hua oxo ?ipampa ticnequi tiniechcuas?
que otro ya te hizo eso y ahora ?por qué quieras comerme?

Xicua sente nuchtli; machcainu timoapis paliebis. Naja noijqui
Come una tuna; a ver si con eso tu hambre le ayuda. Yo tambien

lalebis niteucehue. Quiemach nihualquistie re nocho notlapejpenico,
tengo mucha hambre. Apenas sali de mi casa a ver que hallo,

ma oxo nico yeticnequi tiniechcuas." Yecuajquinu quijtoa coyutl:
y ahora aqui ya quieres comerme." Entonces dice el coyote:

"Xomoasehui, xitemo hua yeca. Tiquijtoa huelis ocsente
"Apurate, bajate y ya. Tu dices que facil que otro

niechoncajcayo, hua cie taja tiniechoncajcayo. Xihuahue." "Amo,"
me engano, y tu mismo me enganaste. Ven pronto." "No,"

quijtoa tlacuatzi. "Amo ijquehuo xicchihua. Cachicuali xicmati tli
dice el tlacuachi. "No asi hagas. Mejor prueba lo

naja nicuajteca tlo ticfilmati, sa ca inu ticpea.
que yo estoy comiendo y si le toma sabor, no mas con eso basta.

Hua tlo amo ticfilmati, santlapic. Matimitsxibiehueli sente, hua
Y si no le toma sabor, ni modo. Voy a pelarle una, y

xicmati." Oquejto coyutl: "Cuali, pos xiniechtla jcaleli sente."
pruebala." Dijo el coyote: "Muy bien, pues tirame uno."

Yecuajquinu tlacuatsi oquitic sente nuchtli tliyeoyechuicsic hua
Entonces el tlacuachi corto una tuna ya bien madura y

oquilfi: "Xicama coyo hua xacopatlachea. Omoaya!" Yecuajquinu
dijo: "Abre la boca y mirase arriba. Alli va!" Entonces el

NT 2

coyotl oacopatlachix hua ocamaceyo. Quijtoa tlacuatzi: "Xictzacua
coyote vio arriba y abrio la boca. Dice el tlacuachi: "Cierra

mixtelolo." Yecuajquinu cualtitla nuchtli. Obetzeco ijtic
tus ojos." Entonces dejo caer (tiro) la tuna. Cayo adentro de

icamac. Sanima oquicua coyotl. Oquihuelmatl hua oquilfi
su boca. Luego lo comio el coyote. Le tomo sabor y dijo al

tlacuatzi: "Tlacaso huieelic. Niechtlacaleli ocsente." Cuaquinu
tlacuachi: "Si es sabrosa. Tirame otro." Entonces el

tlakwatsi otlejkok kachi tlakpak oquitejtequito sente nuchtli xoxoctic
tlacuachi subio mas arriba y fue a cortar una tuna verde

lalewis befitzio. Wa oquejto: Xiquensacua mixtelolojua hua xicama
y muy espinada. Y dijo: Cierra tus ojos y abre

coyowe. Yecuajquinu cualtitla nuchtli xoxoctic. Owetzico
la boca. Entonces dejo caer la tuna verde. Vino a caer

ijtic icamac coyotl hua omotzicuto hasta iconuac.
adentro de su boca del coyote y se fue a torar hasta la garganta.

Opie coyotl momimeloa wa mocama temomotzoa. Santlapic.
Comenzo el coyote a revolcarse y se aranaba la boca. Ni modo.

Abeli oquiquixti nuchtli. Opie motejtebitequi. Yecuajquinu
No podia sacar la tuna. Comenzo a azotarse. Entonces

otemutequis tlacuatzi wa ocholo. Omo mero hasta ijtic
bajo corriendo el tlacuachi y se huyo. Corrio mero hasta adentro de

otlactli. Omfa motlolito itech sente wieyi tepetlatl.
la barranca. Alli fue y se sento junto a una grande pena.

NT 2

Yecuajquimu ocsajpa aceco coyotl caompa motla jtlatiemo letebñtz
Entonces otra vez llego el coyote alli buscando algo que comer

cachi sawelcuali casico tlacuatsi itech tebetlatl.
pero (en un buen lugar) alcanzo el tlacuachi junto a la pena.

"Oxon quiema, timitscuas. Lalebis ca yeniteusehue. Ayecmo
"Ahora si, te voy a comer. La tengo mucha hambre. Ya no

timitstlapopolfis. Yecaopa tiniechcaj cayoao." Onoat
te perdono. Ya dos veces me enganas." Respoondio el

tlacuatsi: "Amo neli tiniechoncuas. Pos naja nicmoamajteca
tlacuachi: "Creo que no me vas a comer. Pues yo estoy cargando

nonca tebetlatl para macamo huetsi. Pos tlo huetsis, tlamis
esta roca para que no caiga. Pues si se cae, se acaba la

tlolticpactli." Quijtoa covotl: "Amo meloac tli tiniechilfea.
tierra." Dijo el coyote: "No es cierto lo que me dices.

Ayecmo timitsneltoca. Pos yeojpa tiniechcaj cayo hua oxo quipea
Ya no te creo. Pues ya cos veses me enganas y ahora tiene

re timitscuas." "Cuani timitscaj cayoateca?" oquejto tlacuatsi.
de que comerte." "Donde te estoy enganando?" dijo el tlachachi.

"Naja resre onies tlolticpactli onco nijquitzqui jteca ininonca
"Yo desde que anarecio la tierra aqui estoy deteniendo esta

tebetlatl para macamo tlami tlolticpactli." "Tlo amo meloac,"
roca para que no se acabe la tierra." "Si no es cierto,"

qui jtoa coyotl. "Taja tiniechcaj cayo porque techiyantic."
dijo el coyote. "Tu me enganaste porque tu eres pardito."

Copy of the script by , Tetelcingo, Morelos, page 8
Mexico for R. S. Pittman .. copy 1
NT 2

Quijtoa tlacuatsi: "Meyacti techiyantequi, amo sa naja, nimpot
Dijo el tlacuachi: "Muchos son vardos no solo yo ni

amo sa naja nitlacuatsi. Meyacti motlacualtea sa ica minu.
tampoco no mas yo el tlacuachi. Muchos comen no mas con eso.

Quiene ica tlacajcayotenimisqui? Quiemi timitsilfea, naja resre
Como andan enganando? Como te digo, yo desde que

onies tlolticpactli onco nicmoamajteca ini nonca tepetlatl. Amo
se hizo el mundo aqui estoy cargando este tepetate. No hay

oqui niechoaliebera. Xomotlocachihua, xiniechompalibbe. Lalebis
quien me ayuda. Hazme el favor de ayudarme. Yo tengo

ca ini tlapiosusnequi e hua amo onca oqui niechoalieberis
muchas ganas de hacer el excusado y no hay quien me ayuda un

tepitsi. Tlo nicajcoas mabetsi ini nonca tepetlatl, tivolibisqui,
poco. Si la dejo caer a esta vena, vamos a perdernos,

hua nimpot ayecmo tiniechcuas tiocamo tonochti timejmiquisqui."
y ya ni me vas a comer sino que todos vamos a morir."

Quijtoa coyutl: "Meloac tli tiniechilfea?" Quijtoa
Dice el coyote: "Esta cierto lo que me dice?" Dice el

tlacuatsi: "Xiniechneltoca. Aia aic timitscajcyaoaz. Ve ticmati
tlacuachi: "Creeme. Yo nunca te enganare. Ya sabes

tlo tiniechcuas tepolebisqui hua santlapic tiniech-
que si me comes vamos a perdernos y de balde (por demas) me vas

cuas." Oquejto coyutl: "Bueno, matimitspaliebera tepitsi.
a comer." Dijo el coyote: "Bueno, que yo te ayudare un poquito.

NT 2

Xontlapeyosuti." Yecuaquinu omopacho coyutl itech
Anda pues a hacer el excusado." Entonces se arrimo el coyote junto a

tenetlatl hua quipajpacho lalebis iteh tepetlatl. Entunses
la pena y se le pego bien junto a la pena. Entonces el

tlacuatsi oquistequis omomero asta cuani oca selic
tlacuachi salio corriendo mero hasta donde habia carriño tierno

ijtic catlactli. Yecuajquinu coyutl lalebis camocuajcuaj-
adentro de la barranca. Entonces el coyote estaba esforzando

pitsoa itech tepatlatl asta machmocuitlapa xixiculie.
mucho contra la pena hasta que se levanto el pellejo de su espalda.

Saseme ontlotlachea abier cuani ica hualos tlacuatsi.
Cada ratito veia a ver de donde iba a venir el tlacuachi.

Pos lalebis caiquicuoa icuitlapa hua oquejto: "Tlo nicajcoas
Pues harto le dolia su espalda y dijo: "Si suelto

ini nonca teoetlatl, tepolebisqui. Tlinura hualos maniechpa-
esta pena, vamos a terminar. A que hora vendra a cam-

tlaqui? Lalebis ca yeniechcuoa nocuitlapa. Mero, mero naja
biarme? Harto que ya me duele me espalda. Mero, mero yo

nicajcoas. Mabetsi tenetlatl, muas matibolibico."
voy a soltar esto. Que caiga la pena, aunque nos perdamos."

Yecuaquinu coyutl quinenebeli quijtoa: "Nicuitlac quis-
Entonces el coyote hizo un esfuerzo y dice: "Saldre corriendo

tiquisas hua mabetsi." Yecuajquinu ocuitlaquistequis omomero
y que caiga." Entonces salio corriendo mero

NT 2

asta niepa hualmoquetsato. Quitsteaca tevetlatl hua amo
hasta alla fue a parar. Esta mirando la pena y no

obets. Caahi lelebis ocualo. Quijtoa: "Oxon quiema yecayexpa
cayo. Mucho peor se enojo. Dice: "Ahora si son tres veces

niechcajcayoa. Oxo cuani nicnoamiquis de por si nicuas.
que me engana. Ahora donde yo le encuentre de por si lo como.

Cente coyutl hua cente tlacuatzli quijtohua quiecacacayo.
Un coyote y un tlacuachi dice le engano.

quilfeya coyutl naja timitzcuaz. Hua quijtohua tlacuatzli
le dice el coyote Yo te voy a comer.

quijtohua coyutl oxo timitscuaz. Hua yaja quijtohua
ahora te voy a comer. Y el dice

tlacuatzli Por favor timitztlotlateya amo xinéchcua. Ticmatez
tlacuache Por favor te ruego no me comas. Sabes

amo tiniechcoz timitzmacaz tlincuali meyac nacatl. Hua
no me comais te doy lo que es bueno harto carne. Y

quijtohua coyutl Meloac amo tiniechcacayoaz timitzcacoaz
dice (el) coyote De veras no me enganes te suelto

hua tlo tiniechcacayoaz, naja timitzcuaz.
y si me enganes yo te como.